

200.000
И-72

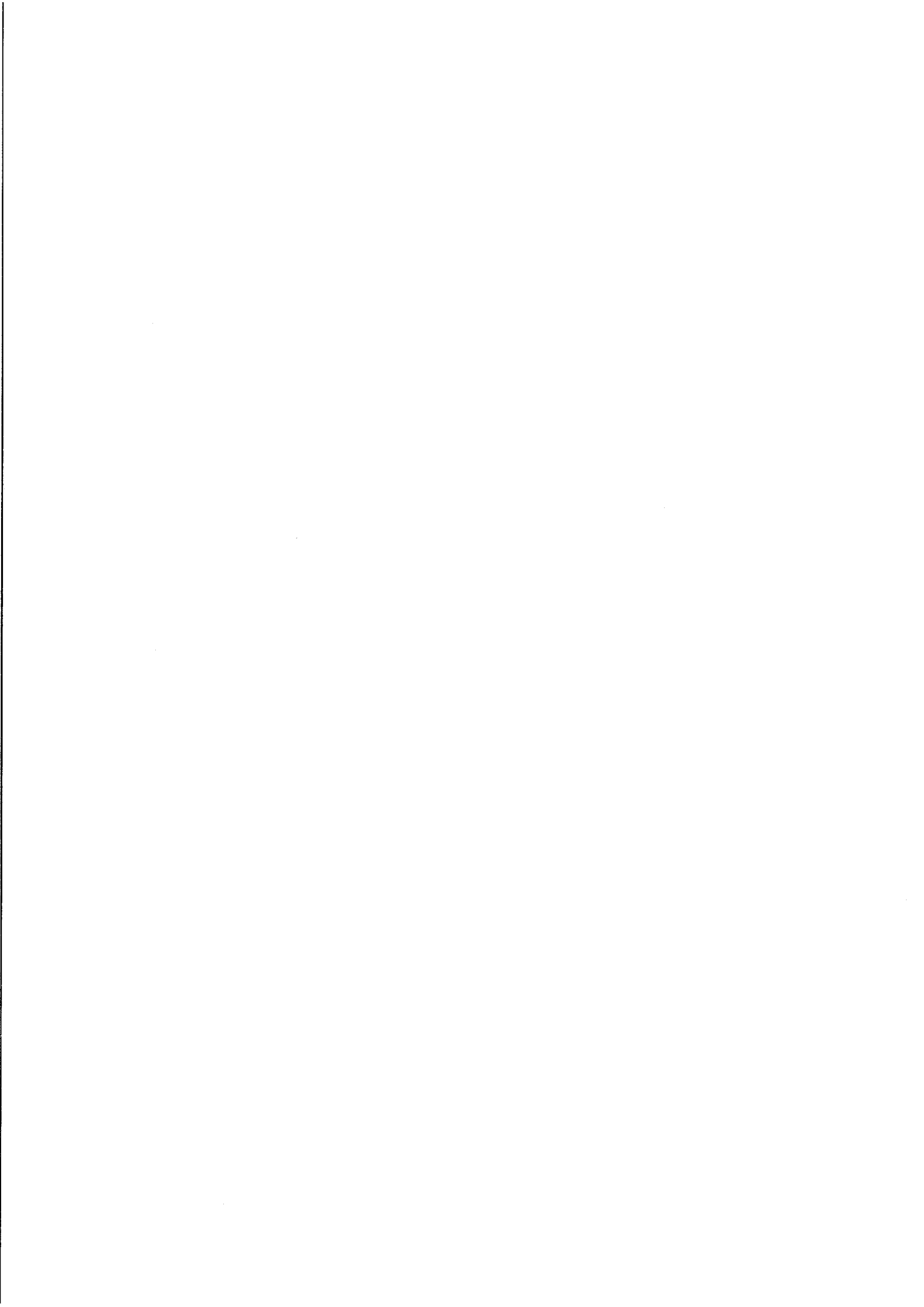
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

Москва

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий
ЛАОСА

КОНТРОЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий
Л А О С А

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии при Совете Министров
С С С Р

8258

Научно-техническая
библиотека
ЦНИИГА и К
№:

№ ТП1822 от 16 августа 1967 г. тираж 200, п.л. 1,5

ЦНИИГАиК, В.Первомайская, д.4-б. Цена 12 коп.

Отп. на роздрядках в тираж. Изд-ва МГУ. Москва,
Ленинские горы. Зап. 1981.

Москва - 1967

Инструкция разработана в Отделе географических названий Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии

Составила К.Т. Фойко

Редактор Л.И. Розова

О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
I. Передача согласных	6
2. Передача гласных	11
3. Передача знаков, обозначающих дифтонги	13
4. Диакритические знаки	14
IV. Ударение	14
V. Географические термины и написание составных названий	15
VI. Традиционные названия	15
Приложение I. Таблица передачи географических названий Лаоса с их написанием на французских картах	16
Приложение 2. Список географических терминов и слов, часто встречающихся в географических названиях Лаоса	18

САМСИ	𑌑𑌒𑌓	sam sip	тридцать
ХОЙНИГ	𑌑𑌒𑌔	hoi nung	сто
СОГХАЙ	𑌑𑌒𑌕	song hai	двести
ПХАННИГ	𑌑𑌒𑌖	phan nung	тысяча
МАННИГ	𑌑𑌒𑌗	muh nung	десять тысяч
СЭННИГ	𑌑𑌒𑌘	sen nung	сто тысяч
СЭННИГ	𑌑𑌒𑌙	san nung	миллион

П Р Е Д И С Л О В И Е

"Инструкция по передаче на картах географических названий Лаоса" является одним из выпусков серии руководств по передаче на картах географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Б-264, Верхняя Первомайская, д. 46, ЦНИИГАИК.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий Лаоса на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. В основу передачи положено вьетнянское произношение.

§ 3. Инструкция предусматривает правила передачи лаосских названий с их написания в современной графике и с латинизированной транскрипции, принятой в европейских и американских картографических изданиях последних лет.

§ 4. В принятой настоящей инструкцией русской транскрипции географических названий Лаоса не отражаются в передаче различие между гласными по долготе и тональная дифференциация гласных, имеющие в лаосском языке фонематическое значение.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Основными источниками для установления правильного написания географических названий Лаоса являются картографические материалы, изданные на лаосском языке.

§ 6. В качестве дополнительных источников могут быть использованы газеты, журналы и другие материалы, содержащие географические названия Лаоса, а также словари лаосского языка и пособия:

1. ວັດທະນະທຳລາວອຸລະກຳລາວ
/Ваттанануком Паса Лау Кхонг Касуанг Ськсамкеан - Толковый словарь лаосского языка/. Вьентьян, 1965.
2. ວັດທະນະທຳລາວ
/Ваттанануком Анкит-Лау - English - Lao dictionary/Vientiane, 1962.
3. Nginn P.S. Elements de grammaire lao. Vientiane, 1965.
4. Sida Viravong M. Dictionnaire de la langue lao. Vientiane, 1961.
5. Reinhold M. Dictionnaire laotien-Francais, 5 volumes, Paris, 1955.

	1	2	3	4
ХИТТИА	ທິດຕິ້ອ	thit tua	север	
ХИТТАВАНОК	ທິດຕາວັນອອກ	thit tavanok	восток	
ХИТТАВАНТОК	ທິດຕາວັນຕົກ	thit tavan tok	запад	
ХИТТАЙ	ທິດຕາຍ	thit tai	юг	
ХОНГХИНАОИ	ທ່ອງເຂັ້ມ	thong hua bin	аэропорт	
ФАН	ຟ້າ	fai	огонь	
ФАНГ	ຟ້ງ	fang	берег	
ХИНСИЛА	ຫີນສິລາ	hin sila	камень	
ХОМПУ	ສອນ	hom phu	учесть	
ХОНГХИАН	ໂສງຂັນ	hong hian	школа	
ХУА	ຫຼາ	hua	голова	
ХУАМНАНГ	ຫຼາມິ່ງ	hua miang	столица	
ХУЭЙ	ຫຼວງ	houei.houai	река	
ХМА	ເສັ້ນ	hua	лодка	
ХУАН	ເສັ້ນ	huan	лом	
ХЭНГ	ແຫຼ່ງ	heung	сухой	
АН	ໄຫຼ່	уау	большой	
Ч И С Л И Т Е Л Ь Н Ы Е				
НННГ	ສິ່ງ (ນຶ່ງ)	ning	один	
СОНГ	ສອງ	song	два	
САМ	ສາມ	sam	три	
СИ	ສີ່	si	четыре	
ХА	ຫ້າ	ha	пять	
ХОК	ຫົກ	hok	шесть	
ГЬЕТ	ເຈັດ	chet	семь	
НЭГ	ແທ້	ret	восемь	
КАУ	ແກ້	kao	девять	
СИП	ສິບ	sip	десять	
СИПЭТ	ສິບເຈັດ	sipret	одиннадцать	
СИПСОН	ສິບສອງ	sip song	двенадцать	
САУ	ຮ້າວ	sao	тринадцать	

6. Reinhorn M. Elements de lecture et d'écriture laotienne.

Vientiane, 1952.

7. Roffe T. and G.E. Spoken lao. Washington - New-York,

1956 - 1958.

8. Hospitalier J.J. Grammaire Laotienne. Paris. 1937.

9. Suaz M.J. Manuel de conversation franco-laotienne.

Hongkong, 1906.

10. ພິມະຈິນທະນາທະນາ - Даман Кхинан Таса Лау-Основы лаос-

ского письма/ ພິມະຈິນທະນາທະນາ - Ванакхамсан, Вьентьян № 10 1958/.

11. Roffe G.E. The Phonetic Structure of lao /Journal of the

American Oriental Society, v. 66 part. 4. Washington, 1946.

§ 7. Для установления правильного написания лаосских географических названий дополнительно рекомендуется привлекать карты и атласы на французском, английском, вьетнамском и др. языках.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧА

§ 8. Графическая система лаосского языка включает 27 знаков для обозначения согласных, 31 знак для обозначения гласных и дифтонгов и 4 диакритических знака.

§ 9. Алфавит лаосского языка содержит следующие знаки /названия букв даны в фонематической транскрипции/:

1. ປ (k o:)	2. ຄ (k h o:)	3. ນ (n h o:)	4. ງ (g o:)
5. ຈ (c h o:)	6. ຈ (s o:)	7. ງ (v o:)	8. ຜ (n h o:)
9. ນ (d o:)	10. ຕ (t o:)	11. ຈ (t h o:)	12. ນ (t h o:)
13. ນ (n o:)	14. ບ (b o:)	15. ບ (p o:)	16. ຜ (p h o:)
17. ຜ (f o:)	18. ນ (p h o:)	19. ນ (f o:)	20. ນ (m o:)
21. ດ (y o:)	22. ສ (r o:)	23. ສ (l o:)	24. ອ (v o:)
25. ນ (h o:)	26. ອ (o:)	27. ສ (h o:)	

§ 10. Знаки, обозначающие простые гласные и дифтонги, не входят в алфавит. Они ставятся справа и слева от согласной, над и под согласной.

2-1681

1	2	3	4
ນາກອນລູນາງ	ນາກອນລູນາງ	ນາກອນລູນາງ	столица
ນາມ	ນາມ	ນາມ	река
ນາມນາມ	ນາມນາມ	ນາມນາມ	нефть
ນາມທ່າລາຍ	ນາມທ່າລາຍ	ນາມທ່າລາຍ	море
ນາມ	ນາມ	ນາມ	лимон
ນາມ	ນາມ	ນາມ	змея
ນາມ	ນາມ	ນາມ	маленький
ນາມ	ນາມ	ນາມ	птица
ນາມ	ນາມ	ນາມ	озеро
ນາມ	ນາມ	ນາມ	север
ນາມ	ນາມ	ນາມ	травы
ນາມ	ນາມ	ນາມ	лес
ນາມ	ນາມ	ນາມ	страна
ນາມ	ນາມ	ນາມ	полная луна
ນາມ	ນາມ	ນາມ	гора
ນາມ	ນາມ	ນາມ	гора; горы
ນາມ	ນາມ	ນາມ	равнина
ນາມ	ນາມ	ນາມ	поверхность
ນາມ	ນາມ	ນາມ	земля
ນາມ	ນາມ	ນາມ	местность, территория; почва, грунт
ນາມ	ນາມ	ນາມ	аэродром
ນາມ	ນາມ	ນາມ	животное
ນາມ	ນາມ	ນາມ	река
ນາມ	ນາມ	ນາມ	цвет
ນາມ	ນາມ	ນາມ	красный
ນາມ	ນາມ	ນາມ	голубой
ນາມ	ນາມ	ນາມ	тигр
ນາມ	ນາມ	ນາມ	солнце
ນາມ	ນາມ	ນາມ	рынок
ນາມ	ນາມ	ນາມ	район, тасанг
ນາມ	ນາມ	ນາມ	берег
ນາມ	ນາມ	ນາມ	море

Для обозначения гласных /монофтонгов/ употребляются следующие знаки /согласные условно обозначены символом x /:

1. xɛ (а) 2. xɛ̄ (а :) 3. x̄ (i) 4. x̄ (i :)
5. x̄ (ɛ) 6. x̄ (ɛ :) 7. x (u) 8. x (u :)
9. xɛ (e) 10. x̄ (e :) 11. x̄ (ə) 12. x̄ (ə :)
13. x̄ (o) x̄ / 14. x̄ (o) x̄ / 15. x̄ (o) x̄ / 16. x̄ (o :)
17. x̄ (ə) 18. x̄ (ə :)

Дифтонги обозначаются следующими знаками и сочетаниями:

1. x̄jɛ (ia) 2. x̄j̄ (ia :) 3. x̄j̄ (ia) 4. x̄j̄ (ia :)
5. x̄j̄ (ua) 6. x̄j̄ (ua :) 7. x̄j̄ (ua) 8. x̄j̄ (ua :)
9. x̄j̄ (au) 10. x̄j̄ (au) 11. x̄j̄ (au)
12. x̄j̄ (oi) 13. x̄j̄ (am)

§ II. В систему лаосского письма входят также следующие диакритические знаки:

1. Знаки для обозначения тонов — x̄ /майек/, x̄ /майто/
x̄ /майтри/, x̄ /майттава/;
2. Знак исключения из произношения одной или нескольких букв
— x̄ /каран/;
3. Знак краткости гласных звуков x̄ /майтайку/;
4. Знак, обозначающий повтор слова x̄ /маймаок/

1. Передача согласных

§ 12. Согласные передаются на русский язык в соответствии со следующей таблицей:

Знаки Лаосского алфа-бита	Пере-Позиция		Передача				
	Лаосское написание	Лаосское написание в латинице	Написание по-русски	Примечание			
1	2	3	4	5	6	7	8
л	к	к	во всех позици- ях	л̄ /л̄/	к̄ /к̄/	Кокмай	Кокмай
				ə /ə/	к̄ /к̄/	Твак	Твак
				ɛ /ɛ/	к̄ /к̄/	Кхау	Кхау

6 x̄ / В закрытом слогe заменяется знаком x̄ x̄ /
xx̄ / В закрытом слогe заменяется знаком xx̄ x̄ /
xxx̄ / Под словом "латиница" следует понимать написание лаосских назва-
ний на французских картах.

1	2	3	4
кхау	ຂາວ	khav	белый
кхаубле	ຂາວເບີ	khao ble	пшеница
кхиккуа	ຂີ້	khī khua	олозо
кхинг	ຮົ່ງ	khing	тело
кхон	ຮົ່ງ	khon	человек
кхонгкха	ຮົ່ງກາ	khong kha	территория
кхонгкхет	ຮົ່ງເກີດ	khong khet	граница
кхунгкха	ຮົ່ງກາ	khung kha	море; океан
кхуэй	ຄວາມ	khouai	буйвол
кхуэнг	ແຂວງ	khoueng, khuang	кхуэнг/адм.ед.—провин- ция
кна	ເກີດ	kua	соль
лек	ເລັກ	lek	железо
линг	ລິງ	ling	обезьяна
лок	ໂລກ	lok	мир
лом	ໂລມ	lom	ветер
лонгме	ໂລງເມ	long me	почта
лонгган	ໂລງຄານ	longgan	фабрика
лук	ລູກ	luk	ребенок
ма	ມາ	ma	лошадь
ма	ມາ	ma	собака
май	ມາີ	mai	дерево
майсак	ມາີສັກ	mai sak	тиковое дерево
маккуэй	ມາກກວາຍ	mak kouai	банановое дерево
макмай	ມາກມາຍ	mak mai	фруктовое дерево
макмуанг	ມາກມ່ວງ	mak mouang	манговое дерево
мыанг	ເມັງ	miang	город
мыанг	ເມັງ	miang	канал
мыангуанг	ເມັງມ່ວງ	miang mouang	столица
мыангхон	ເມັງສ່ວນ	miang hon	тропический город
мэнам	ເມ່ນາມ	menam	река
на	ນາ	na	поле

Приложение 2.

СПИСОК

географических терминов и слов, часто встречающихся в географических названиях Лаоса

Русская передача	Лаосское написание	Латинское написание	Значение /перевод/
анахкет	ອານາເຂດ	ana khet	граница
бан	ບ້ານ	ban	дом; деревня
баннок	ບ້ານນອກ	bannok	провинция
бок	ບົກ	bok	суша
бонсунг	ບ້ອນສູງ	bonsung	плоскогорье, нагорье; горная местность
бонтан	ບ້ອນຕ່ຳ	bontan	низина, долина
булан, бухан	ບູລານ, ບູຮານ	bulan, buhan	древний
бванг	ບ່ວງ	buang	сторона
ван	ວັນ	van	день
ват	ວັດ	vat	храм
дау	ດາວ	dau	звезда
дек	ເດັກ	dek	ребенок
дин	ດິນ	din	земля, почва
док	ດອກໄມ້	dok	цветок
дон	ດອນ	don	остров
дван	ດິວານ	duan	луна
кампан	ແກມປານ	kampan	корабль, пароход
коммай	ໂຄມມາຍ	kok mai	дерево
куэй	ຄວາຍ	kuai	бананы
кхам	ແກ່	kham	золото
кхана	ແກ່ນ	khana	группа
кхау	ແກ່ນສາຍ	khao	гора
кхау	ແກ່ນສີ	khao	рис

1	2	3	4	5	6	7	8
2	kh	кх	в начале слога	ຂ້າງເທິງ	khayrasat	кхауласат	
а				າ	kha	кха	
				ອຸ	khana	кхана	
				ອຸ	thukhatet-thana	тхуккхавет-тхана	
				ງ	ngan	нган	
				ນ	Kadan Nga	каданнга	
				ບ	Bon Sung	бонсунг	
				ຮ	hangkay	хангкай	
				ຮ	Shavphéndin	шавпхэндин	Сочетания знака а с гласными а, о, у, и, а пере-двигая на русский язык по-средством ть (che) ть (chi) ть (cho) ть (chu) ть (shé) соотносится-венно.
				ສ	Shuak	швак	
				ຫ	Kaché	катхэ	
				ຫ	Kuat	куат	
				ສ	Sat	сат	
				ຊ	Suang	суанг	
				ຊ	Satsavan	сатсаван	
				ບ	Butsaba	бутсаба	
				ບ	Mhipun	мхипун	И/Сочете-ния зна-ка о с гласными а, е, и, о, у, ы, э пере-двигая на русский язык по-средством венно по-средством ня (nha) нье (nye) ньк (nyi) нс (ns)
				ວ	Withanhu	витхану	
				ສ	Suue	суе	
				ຫ	Katay	катай	
				ຫ	Kadatsay	кадатсай	

Приложение I.

Т А Б Л И Ц А

передачи географических названий Лаоса с их написания на французских картах

Латинские буквы и сочетания	Русская транскрипция	П р и м е р ы		Примечание
		Написание на французских картах	Передача по-русски	

I	2	3	4	5
a	a	Kamane	Каман	
ai	ай	Ai Lao	Айлау	
ao	ау	Khao	Кхау	
au	ау	Taup	Тауп	
ay	ай	Khau	Кхай	
b	б	Ban	Бан	
ch	ч	Sob So	Сопсо	в конце слога
d	д	Chat	Тят	
e	е	Deben	Дебен	
e	э	Mom On	Момон	
eo	еу	Et	Эт	
eu	э	Keo	Кео	
f	ф	Kathou	Катхэ	
gn	нь	Attapeu	Аттапэ	
h	х	Bangfai	Бангфай	
	не передается	Moung	Мунь	
	ся	Hot	Хот	
		Nheng	Ненг	в конце слога и в начале слога перед согласной
		Na Hmoh	Намо	
		Wapi	Вапи	в конце слога и после гласной
		Lan Loui	Лантуи	

I 2 3 4 5 6 7 8

ф	ph	пх	в начале слога	Pha Kase	Phakase
у	р	п	в конце слога	Burphakan	Бушхакан
ф	р	п	в начале слога	Phu	Фу
ш	р	п	во всех позициях	Kadum Phik	Кадумпхик
м	р	п	во всех позициях	Burphak	Бушхак
н	р	п	во всех позициях	Fang	Фанг
й	р	п	во всех позициях	Faifa	Файфа
у	р	п	во всех позициях	Miang	Мяннг
у	р	п	во всех позициях	Me	Ме
у	р	п	во всех позициях	Kom	Ком
у	р	п	во всех позициях	Kachom	Катэм
у	р	п	во всех позициях	Yadut	Ядут
у	р	п	во всех позициях	Kachau	Качау
у	р	п	во всех позициях	Katan Yu	Катанью

1/ Сочетания знаменитых гласных а, б, и, о, у, н, э передаются соответственно через я (ya), ие (ye), ии (yi), йо (yo), и (yu), ии (yi), иэ (ye).

2/ На стыке слогов перед гласными ми я и в русской передаче ставятся ъ.

х/ Употребляется только в заимствованных словах.

У. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 20. Географические термины, т.е. слова, появившиеся в объектах /гора, река, остров, залив и т.п./, обычно стоят впереди названия и при передаче на русский язык переводятся:

- ᠠᠯᠤᠯᠤᠰᠤ - Kéng Teda - пор. Тедэ /кэнг - порог/
- ᠠᠨᠠᠮᠠᠷᠠᠲᠡᠬᠡᠭᠡᠨ - Nam Ratheun - р. Патхэн /нам-река/
- ᠬᠠᠭᠠᠶᠢ - Khao Yai - г. Яй /кхау - гора/

§ 21. Составные географические названия всегда пишутся слитно:

- ᠨᠣᠩᠭᠡᠬᠠᠢ - Nong Khai - Нонгхай
- ᠫᠠᠵᠤᠰᠣᠩᠭᠡ - Pak Song - Паксонг

УІ. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 22. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются на картах в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Национальное написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма названия
ᠪᠢᠨᠭᠲᠠᠨ	Виангтян	Вьентьян
ᠷᠠᠬᠤᠶᠢᠨ	р. Кхонг	р. Меконг

1	2	3	4	5	6	7	8
а	и	л	в начале слога	ᠮᠤᠰᠢᠯᠠ	Kasela	Касела	Если а в начале вступает в качестве второго компонента начальной группы, то он пишется в виде под основным знаком. Например: ᠮᠤᠰᠢᠯᠠ - Kiattham - Клатхам.
э	w, y	в	в начале слога и между гласными	ᠰᠠᠪᠠᠨᠨᠠᠭᠡᠬᠡᠲ	Savanna- khet	Саванна- ехет	
ча	ya	уа	между со- гласными	ᠬᠠᠪᠠ	Kava	Кава	
оа	wa	уа		ᠳᠤᠠᠨ	Duan	Дуан	
у	w, y	у	в конце слога и перед а	ᠬᠠᠪᠠᠨ	Kabuam	Кабуан	
уай	uai	уэй	перед знаком в/й/	ᠯᠠᠤ	Lau	Лау	
оуэй	ouei	уэй		ᠰᠢᠤ	Siu	Сиу	
х	h	х	в начале слога перед гласными	ᠬᠤᠶᠢ	Kuy	Куэй	Знак л в сочетании со знаками и и образует лигатуру ла и ли, которые употребляются только в начале слога и передаются на русский язык посредством вом и и соответственно, например: ᠮᠠᠵᠠᠭᠠᠨ - Mak Ya - Мак Я - Макба.
опускается	с	х	в начале слога перед гласными	ᠰᠤᠶᠢ	Suey	Суэй	
				ᠬᠢᠨ	Hin	Хин	
				ᠪᠢ	Wi	Ви	

